

INTERNATIONAL JOURNAL ALISHER NAVOIY



SPECIAL
ISSUE 2026



80 YOSHINGIZ MUBORAK BO‘LSIN!

AZIZ MUSHTARIY!

Jurnalimizning ushbu soni muborak 80 yoshini qarshilayotgan professor Ibodulla Kamolovich Mirzayevning ilmiy merosi, navoiyshunoslik, lingvopoetika va tarjimashunoslik sohalarining rivojlanishiga bag‘ishlangan teran tadqiqotlarni o‘z ichiga oladi. Maqolalarning asosiy mazmunini Amir Xusrav Dehlaviy va Alisher Navoiy “Xamsa”larining birinchi dostonlaridagi so‘fiylar axloqiy qiyofasining qiyosiy talqinidan tortib, Rossiya navoiyshunosligida Alisher Navoiy hayoti va ijodining tadqiqigacha, “Favoyid-ul kibar” devonida keksalik simfoniyasidan Erkin Vohidovning Navoiy poetikasiga interpretatsion yondashuvigacha keng ko‘lamli mavzular tashkil etadi. Shuningdek, Hazrat Navoiy zikr qilgan termizlik avliyolar, G‘arb va Sharq: Ibodulla Mirzayevning Y.E.Bertels ilmiy merosi tarjimalari masalasi, so‘z va ma’no xizmatidagi olim, professor I.K.Mirzayev ilmiy maktabi: milliy poydevor va jahon filologik tafakkuri integratsiyasi, o‘zbek lingvopoetikasining ilmiy-nazariy asoschisi: ilmiy meros va tadqiq tamoyillari kabi ustoz hayoti va ilmiy faoliyatiga oid tadqiqotlar navoiyshunoslik sohasida yangi ufqlarni ochib beradi. Tahrir hay’ati sifatida navoiyshunoslik merosiga nur sochuvchi ushbu boy ilmiy xazinani sizlarga taqdim etayotganimizdan mamnunmiz.

ALISHER NAVOIY XALQARO JURNALI

MAXSUS SON

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ АЛИШЕР НАВОИЙ
СПЕЦИАЛЬНЫЙ НОМЕР

INTERNATIONAL JOURNAL ALISHER NAVOIY
SPECIAL ISSUE



TOSHKENT - 2026



ALISHER NAVOIY XALQARO JURNALI

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ АЛИШЕР НАВОИЙ | INTERNATIONAL JOURNAL ALISHER NAVOIY

№SI (2026) DOI <http://dx.doi.org/10.26739/2181-1419-2026-SI>

BOSH MUHARRIR: | ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР: | CHIEF EDITOR:

MIRZAYEV IBODULLA
f.f.d., professor (O'zbekiston)
МИРЗАЕВ ИБОДУЛЛА
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
MIRZAYEV IBODULLA
DSc, professor (Uzbekistan)

BOSH MUHARRIR O'RINBOSARI: | ЗАМЕСТИТЕЛЬ
ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА: | DEPUTY CHIEF EDITOR:

JABBOROV NURBOY
f.f.d., professor (O'zbekiston)
ЖАББОРОВ НУРБОЙ
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
JABBOROV NURBOY
DSc, professor (Uzbekistan)

TAHRIRIY HAY'ATI:

Muhiddinov Muslihiddin
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Dilorom Salohiy
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Sodiqov Qosimjon
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Binnatova Almaz Ulvi
f.f.d., professor (Ozarbayjon)
To'xliyev Boqijon
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Shodmonov Nafas
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Asadov Maqsud
f.f.d., dotsent (O'zbekiston)
Yo'ldoshev Qozoqboy
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Jo'raqulov Uzoq
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Funda Toprak
f.f.d., professor (Turkiya)
Nabiulina Guzal
f.f.d., professor (Tatariston)
Yusupova Dilnavoz
DSc, professor (O'zbekiston)
Sirojiddin Xo'jaqulov
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Rahim Ibrohim
f.f.d., professor (Afg'oniston)
Turobov Abdurahim
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Muhitdinova Badia
DSc, professor (O'zbekiston)
Muhammadiyev Ahadjon
DSc, dotsent (O'zbekiston)
Suvonova Jumagul
f.f.n., dotsent (O'zbekiston)
Mirzayev Rahmatilla
y.f.n., dotsent, huquqshunos (O'zbekiston)
Abdullayeva Albina
f.f.n., dotsent (O'zbekiston)
Sultanov Tulkin
PhD, dotsent (O'zbekiston)
Ubaydullayev Normuhammad
PhD, dotsent (O'zbekiston)
Ruzmanova Roxila
dots., mas'ul kotib (O'zbekiston)
Narziyeva Ma'mura
PhD, kotib (O'zbekiston)

ILMIY MASLAHAT KENGASHI

Xalmuradov Rustam
t.f.d., professor (O'zbekiston)
Sirojiddinov Shuhrat
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Eshqobil Shukur
O'zbekiston Respublikasida
xizmat ko'rsatgan madaniyat
xodimi, shoir (O'zbekiston)
Rixsiyeva Gulchehra
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Benedek Peri
f.f.d., professor (Vengriya)
Olimov Karomatillo
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Dadaboyev Hamidulla
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Shomusarov Shorustam
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Dyu Rye Andre
f.f.d., professor (Fransiya)
Hamroyev Juma
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Aftondil Erkinov
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Hasanov Shavkat
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Umurova Go'zal
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Xalliyeva Gulnoz
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Alim Labib
f.f.d., professor (Afg'oniston)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Мухиддинов Муслихиддин
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Дилором Салохий
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Содиқов Қосимжон
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Биннатова Алмаз Улви
д.ф.н., профессор (Азербайджан)
Тухлиев Бокижон
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Шодмонов Нафас
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Асадов Максуд
д.ф.н., доцент (Узбекистан)
Юлдашев Казакбай
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Журакулов Узок
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Фунда Топрак
д.ф.н., профессор (Турция)
Набиуллина Гузаль
д.ф.н., профессор (Татаристан)
Юсупова Дилнавоз
DSc, профессор (Узбекистан)
Сирожиiddин Хужакулов
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Рахим Иброхим
д.ф.н., профессор (Афганистан)
Туробов Абдурахим
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Мухитдинова Бадиа
DSc, профессор (Узбекистан)
Мухаммадиев Ахаджон
DSc, доцент (Узбекистан)
Сувонова Жумагул
к.ф.н., доцент (Узбекистан)
Мирзаев Рахматилла
к.ю.н., доцент (Узбекистан)
Абдуллаева Альбина
к.ф.н., доцент (Узбекистан)
Султанов Тулкин
PhD, доцент (Узбекистан)
Убайдуллаев Нормухаммад
PhD, доцент (Узбекистан)
Рузманова Рохила
доц., отв. секретарь (Узбекистан)
Нарзиева Мамура
PhD, секретарь (Узбекистан)

НАУЧНО-КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СОВЕТ:

Халмурадов Рустам
д.т.н., профессор (Узбекистан)
Сирожиiddин Шухрат
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Эшқобил Шукур
Заслуженный работник культуры
Республики Узбекистан, поэт (Узбекистан)
Рихсиева Гулчехра
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Бенедек Пери
д.ф.н., профессор (Венгрия)
Олимов Кароматилло
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Дадабаев Хамидулла
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Шомусаров Шорустам
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Дю Рье Андре
д.ф.н., профессор (Франция)
Хамроев Джума
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Афтондил Эркинов
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Хасанов Шавкат
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Умурова Гузал
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Халлиева Гулноз
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Алим Лабиб
д.ф.н., профессор (Афганистан)

EDITORIAL BOARD:

Mukhiddinov Muslikhiddin

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dilorom Salokhiy

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Sodikov Kosimjon

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Binnatova Almaz Ulvi

Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)

Tukhliev Bokijon

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Shodmonov Nafas

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Asadov Makhsud

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Yuldoshev Kozokboy

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Jurakulov Uzok

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Funda Toprak

DSc, prof. (Türkiye)

Nabiulina Guzal

DSc., prof. (Tatarstan)

Yusupova Dilnavoz

DSc, prof. (Uzbekistan)

Sirojiddin Khujakulov

DSc, prof. (Uzbekistan)

Rakhim Ibrokhim

DSc, prof. (Afghanistan)

Turobov Abdurakhim

DSc, prof. (Uzbekistan)

Mukhitdinova Badia

DSc, prof. (Uzbekistan)

Mukhammadiyev Akhadjon

DSc, assoc. prof. (Uzbekistan)

Suvonova Jumagul

PhD, assoc. prof. (Uzbekistan)

Mirzayev Rahmatilla

PhD, assoc. prof. (Uzbekistan)

Abdullayeva Albina

PhD, assoc. prof. (Uzbekistan)

Sultanov Tulkin

PhD, assoc. prof. (Uzbekistan)

Ubaydullayev Normuhammad

PhD, assoc. prof. (Uzbekistan)

Ruzmanova Rokhila

Assoc. prof., Exec. Sec. (Uzbekistan)

Narziyeva Ma'mura

PhD, Secretary (Uzbekistan)

SCIENTIFIC ADVISORY BOARD:

Khalmuradov Rustam

Doc. of technic. scien., prof. (Uzbekistan)

Sirojiddinov Shukhrat

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Eshqobil Shukur

Honored Worker of Culture of the Republic of Uzbekistan, poet (Uzbekistan)

Rikhsieva Gulchekhra

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Benedek Peri

Doc. of philol. scien., prof. (Hungary)

Olimov Karomatullo

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dadaboev Khamidulla

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Shomusarov Shorustam

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dyu Rye Andre

Doc. of philol. scien., prof. (France)

Khamroev Juma

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Aftondil Erkinov

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Khasanov Shavkat

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Umurova Guzal

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Khallieva Gulnoz

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Alim Labib

Doc. of philol. scien., prof. (Afghanistan)

Page Maker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz

ООО Тадқиқот город Ташкент,

улица Амира Темура пр.1, дом-2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz

Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz

Tadqiqot LLC The city of Tashkent,

Amir Temur Street pr.1, House 2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz

Phone: (+998-94) 404-0000

NAVOIY NASRI VA NAZMI NAFOSATI

1.	Muslihiddin Muhiddinov AMIR XUSRAV DEHLAVIY VA ALISHER NAVOIY “XAMSA”LARINING BIRINCHI DOSTONLARIDA SO’FIYLAR AXLOQIY QIYOFASINING QIYOSIY TALQINI.....	9
2.	Abdurrahman GÜZEL KAYGUSUZ ABDAL’IN BİLİNMEYEN ÇAĞATAYCA BİR GAZELİ.....	20
3.	Dilorom SALOHIIY ALISHER NAVOIY IJODINING BADIY MOHIYATI HAQIDA MUMTOZ TADQIQOT.....	29
4.	Usmon QOBILOV ALISHER NAVOIY “XAMSA”SINING XX ASR BOSHLARIDAGI ILMIY TALQINIGA DOIR.....	35
5.	Sirojiddin XO’JAQULOV O’ZBEK ADABIYOTIDA BAZMU RAZM YOKI HAYOT VA SHODLIK MANZUMASI BORASIDA MUHIM TADQIQOT.....	47
6.	Dilnavoz YUSUPOVA ALISHER NAVOIYNING HIKMAT ILMIDAGI USMONLI IZDOSHI.....	54
7.	Mubarak ATANIYAZOVA “FAVOYID UL-KIBAR” DEVONIDA KEKSALIK SIMFONIYASI.....	65
8.	Badea MUHIDDINOVA ROSSIYA NAVOIYSHUNOSLIGIDA ALISHER NAVOIY HAYOTI VA IJODINING TADQIQI.....	79
9.	Atilla Nazim o’g’li SULAYMANLI ERKIN VOHIDOVNING NAVOIY POETIKASIGA INTERPRETATSION YONDASHUVI (“G’azal sehri” turkumida besh g’azalning poetik-falsafiy talqini).....	85
10.	Diyora ABDUJALILOVA ALISHER NAVOIYNING “HAYRAT UL-ABROR” VA YAHYOBAY TOSHLIJALINING “GULSHAN UL-ANVOR” DOSTONLARIDA POETIK ARXITEKTONIKA.....	91
11.	Dilrabo NAZAROVA TEMURIYLAR DAVRIDA XAMSANAVISLIK.....	98

NAVOIY VA TILSHUNOSLIK MASALALARI

12.	Kemal Yavuz ATAMAN ALİ ŞİR NEVÂÎ’NİN TÜRK DİLİ VE HALKIN DİLİ TERCİHİNİN KURANÎ TEMELLERİ.....	103
13.	Zokir BAYNAZAROV ETNONIMLARNING LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI VA ULARNING TARIXIY LISONIY MANZARADAGI O’RNI (<i>Alisher Navoiy asarlari misolida</i>).....	112

NAVOIYSHUNOSLIKKA BAXSHIDA UMR

14.	Aftondil ERKINOV G’ARB VA SHARQ: IBODULLA MIRZAYEVNING Y.E.BERTELS ILMIY MEROSI TARJIMALARI MASALASI.....	119
15.	Olimjon DAVLATOV HAZRAT NAVOIY ZIKR QILGAN TERMIZLIK AVLIYOLAR.....	126

16. Abdurayim TUROBOV	
SO‘Z VA MA’NO XIZMATIDAGI OLIM (<i>professor Ibodulla Kamolovich Mirzayev</i> <i>tavalludining 80 yilligiga</i>).....	131
17. Axadjon MUHAMMADIYEV	
PROFESSOR I.K. MIRZAYEV ILMIY MAKTABI: MILLIY POYDEVOR VA JAHON FILOLOGIK TAFAKKURI INTEGRATSIYASI.....	137
18. Roxila RUZMANOVA	
FILOLOGIK TA’LIM FIDOYISI.....	141
19. Ma’mura NARZIYEVA	
O‘ZBEK LINGVOPOETIKASINING ILMIY-NAZARIY ASOSCHISI: ILMIY MEROS VA TADQIQ TAMOYILLARI.....	146



NAVOIYSHUNOSLIKKA BAXSHIDA UMR

Афтондил ЭРКИНОВ,

Тошкент, Ўзбекистон

E-mail: aftandilerkinov@gmail.com

ҒАРБ ВА ШАРҚ: ИБОДУЛЛА МИРЗАЕВНИНГ Е.Э.БЕРТЕЛЬС
ИЛМИЙ МЕРОСИ ТАРЖИМАЛАРИ МАСАЛАСИ

For citation: Erkinov Aftandil. WEST AND EAST: ON THE TRANSLATION OF E. E. BERTELS' SCIENTIFIC HERITAGE BY IBODULLA MIRZAEV. *Alisher Navoi*. 2026, sp. issue.

 <http://dx.doi.org/10.5281/zenodo.23325696>

АННОТАЦИЯ

Профессор Ибодулла Мирзаев Е.Э.Бертельснинг Навоийга оид бир неча тадқиқотларини рус тилидан ўзбек тилига ўгириб нашр эттирган. Айни таржималар қисман таржимашунослик соҳаси нуқтаи назаридан ўрганилган ва янада чуқурроқ тадқиқ этилиши лозим. Мақолада И.Мирзаевнинг мазкур таржима матнлари эмас, таржимага киришиши, уни амалга ошириши билан боғлиқ жараёнлар ва улар контекстига оид кузатишлар берилди. Таржимон билан ўтказилган суҳбат материаллари асосида унинг хориж навоийшунослиги хусусиятларини билан замондош ўзбек китобхонларини таништиришга бўлган ҳаракатлари кўрсатилган. И.Мирзаевнинг олим ва таржимонлик шахсияти ифодаланган. Мазкур мақола илмий-тадқиқот ва таржимашунослик соҳасидаги муҳим манбалардан бири бўлиб, у таржимоннинг илмий дунёқараши ва матн орқали халқаро илмий меросни миллий контекстга олиб киришдаги ўрнини очиқ беради.

Калит сўзлар: Ибодулла Мирзаев, Е.Э.Бертельс, Алишер Навоий, таржима, таржимашунослик.

ЗАПАД И ВОСТОК: К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДАХ НАУЧНОГО НАСЛЕДИЯ
Е. Э. БЕРТЕЛЬСА ИБОДУЛЛОЙ МИРЗАЕВЫМ

Афтондил ЭРКИНОВ,

Ташкент, Ўзбекистон

E-mail: aftandilerkinov@gmail.com

АННОТАЦИЯ

Профессор Ибодулла Мирзаев осуществил перевод и публикацию ряда исследований Е. Э. Бертельса, посвященных творчеству Алишера Навои, с русского языка на узбекский. Данные переводы частично изучены в рамках переводоведения и требуют более глубокого научного анализа. В статье рассматриваются не столько сами переводческие тексты И.Мирзаева, сколько процесс их создания, предпосылки обращения к переводу, а также связанные с ним контекстуальные наблюдения. На основе материалов бесед с переводчиком

освещаются его усилия по ознакомлению современных узбекских читателей с особенностями зарубежного литературоведения, посвященного Навои (навоиведения), а также раскрывается научная и переводческая индивидуальность И. Мирзаева. Данная статья выступает источником в области научных исследований и переводоведения, демонстрируя научное мировоззрение переводчика и его роль в интеграции мирового научного наследия в национальный контекст посредством текста.

Ключевые слова: Ибодулла Мирзаев, Е.Э. Бертельс, Алишер Навои, перевод, переводоведение.

WEST AND EAST: ON THE TRANSLATION OF E. E. BERTELS' SCIENTIFIC HERITAGE BY IBODULLA MIRZAEV

Aftandil ERKINOV

Tashkent, Uzbekistan

E-mail: aftandilerkinov@gmail.com

ANNOTATION

Professor Ibodulla Mirzaev has translated and published several studies by E. E. Bertels dedicated to Alisher Navoi from Russian into Uzbek. Although these translations have been partially examined from the perspective of translation studies, they require deeper and more comprehensive research. The article focuses not on Mirzaev's translated texts themselves, but rather on the processes and contextual observations associated with his initiation and execution of the translation work. Based on interview materials with the translator, the study highlights his endeavors to introduce contemporary Uzbek readers to the specifics of foreign Navoi studies. Furthermore, the scholarly and translational personality of I. Mirzaev is illuminated. This article serves as source in the fields of academic research and translation studies, revealing the translator's scientific worldview and his role in integrating international scholarly heritage into a national context through the medium of text.

Keywords: Ibodulla Mirzaev, E.E. Bertels, Alisher Navoi, translation, translation studies.

*Мен навоийшунос эмасман,
Мен энг сара навоийшуносларнинг
энг сара мақолаларини ўзбек халқига
етказувчи таржимонман
(проф.Ибодулла Мирзаев)*

Филология фанлари доктори, профессор Ибодулла Мирзаев айтишича, ҳаммаси шундай бошланган эди:

Самарқанд, 1996 йил. Бир куни бир устоз уйига борганимда, тўғримдаги китоб жавонида турган бир хил рангдаги уч китобга кўзим тушди. Уларни қўлимга олдим. Булар Е.Бертельснинг рус тилидаги уч жилд китоби эди. Шуларнинг ичидан “Навои и Джами” китоби менга жуда ёқиб қолди. Шу билан Бертельснинг Жомий ва Навоий ҳақидаги тадқиқотларига қизиқиб, шу пайтгача давом эттираётганим навоийшунослик соҳасига астойдил киришиб кетдим... [Проф. Ибодулла Мирзаев билан ўтказилган интервью (20.02.2021 йил, Самарқанд шаҳри)] маълумотларидан].

Бу гапларни бежиз келтирмадик, зеро мақолаимизга кириш учун бу гаплар муҳим ва ўринли бўлса керак, деб ўйладик.

Ўзбекистондаги роман-герман филологияси соҳаси мутахассисларининг навоийшуносликка қўшган ҳиссалари ғарб тилларидаги тадқиқотларда Алишер Навоий ижоди қандай ўрганилганлигини кўрсатиш нуктаи назаридан ғоят аҳамиятли [Эркинов, 2023]. Улар – ғарб тилларидаги Алишер Навоийга оид тадиқотлар билан бизларни илк таништирган олимлар. Улар сирасидаги проф. Ибодулла Мирзаевнинг Алишер Навоий ижодинининг Россияда ўрганилиши ва рус шарқшунослигига оид тадқиқотлари, хусусан, машҳур шарқшунос олим Е.Э.Бертельс (1890-1957) меросини ўзбек тилига таржима қилишга оид

фаолияти эътиборга лойик. Олимнинг мазкур йўналишдаги амалга ошираётган ишлари ҳали етарлича ўрганилгани йўқ. Биз мақоламизда бу ишни бажаришни мақсад қилиб қўймаймиз. Вазифамиз камтарона – И.Мирзаевнинг Е.Э.Бертельс илмий китобларининг таржима қилиши жараёнини умумий жиҳатдан кузатиш, холос. Таъкидлаш керакки, Ибодулла устоз Е.Э.Бертельснинг рус тилидаги “Навоий ва Жомий”, “Навоий ва Аттор”, “Тасаввуф ва сўфийлик адабиёти” каби бир қатор китоб ва мақолаларини ўзбек тилига таржима қилган [Бертельс, Суфизм, 1965; Бертельс, Навои, 1965]. Бу рўйхатни давом эттириш мумкин ва олимнинг Навоий ижоди бўйича алоҳида монографияси мавжудлигини ҳам таъкидлаш ўринли бўлади [Мирзаев, Нунова, 2023]. Шу ўринда савол туғилади. Нима учун Ибодулла Мирзаев айнан Е.Бертельснинг Навоийга оид нашрларини таржима қилишга киришди? Ғарбда, шу жумладан, рус тилида Навоий ҳаёти ва ижодига оид XIX асрда чоп этилган бошқа тадқиқотлар ҳам мавжуд эди. Аввало, Е.Э.Бертельс XX аср биринчи ярмидан бошлаб, Навоий ижоди бўйича илмий-академик тадқиқотлар нашр қилганлигини таъкидлаш керак [Бертельс, 1928; Бертельс, 1948]. Улар рус тилида ёзилган. Шу муносабат билан Бертельс асарларини ўзбек тилига таржима қилиш масаласи долзарб бўлиб келмоқда. Масалан, россиялик Михаил Никитский (XIX аср)нинг рус тилидаги “Амир Низомиддин Алишер, унинг давлат ва адабиёт соҳасидаги аҳамияти” (1856 йил) номли магистрлик диссертацияси [Никитский, 1856], франциялик олим Франсуа Белен (1818–1877)нинг француз тилидаги “Мир Алишер Навоий ҳаёти ва ижодига оид қайдлар” (1861 йил) номли икки мақоласини эслаш мумкин [Belin, Premier article, 1861; Belin, Deuxieme article, 1861]. Улар ўз даври учун ва дастлабки умумлаштирувчи тадқиқотлар сифатида аҳамиятли бўлган. Шунга қарамай, уларда Навоийнинг ҳаёт йўли кўпроқ, асарлари камроқ ёритилган; илмий академизм йўналишида камчиликларга эга бўлган; баъзида ўз замонасидаги Европадаги тенденцияга хос тарзда, Навоийни тақлидчи ва таржимон шоир сифатида баҳоланган. Мана шу фонда Е.Э.Бертельснинг Алишер Навоий ижоди бўйича тадқиқотлари икки жиҳатдан аҳамиятли:

Навоийнинг оригинал ижодкор эканлигини илмий исботи. Е.Э.Бертельс ғарб шарқшунослари ичида биринчилардан бўлиб, Навоийнинг таржимон ҳамда тақлидчи эмас, балки оригинал ижодкор эканлигини илмий жиҳатдан исботлаб берган [Kholbekov, 2021; Холбеков, 2016; Erkinov, 2022]. Алишер Навоий ҳаёти ва ижодини илмий-академик йўналишда тадқиқ этгани. Навоий ҳаёти ва асарларини даври сиёсий ва адабий муҳити билан боғлиқ ҳолда таҳлил қилган монографиясини нашр қилган [Бертельс, 1948]. Кейинчалик бу китоб Е.Э.Бертельснинг тўрт жилдлик танланган асарлари нашрига кирган [Бертельс, Навои, 1965]. Мазкур асослар И.Мирзаевнинг айнан Бертельснинг “Навоий” ва бошқа тадқиқотларини ўзбек тилига таржима қилишига илҳомлантирган бўлса керак. Шу муносабат билан қайд этиш керакки, Россия (рус), шарқшунослари илмий асарларининг ўзбекча таржималари, уларнинг хусусиятлари ҳамда тарихи масаласи ўз тадқиқотчиларини кутмоқда. Бундай ишлар бошида ғарбшунос ва навоийшунос Ибодулла Мирзаев каби устозларимиз турганини ҳам таъкидлаш керак. Ўзбек адабиётшунослиги ва манбашунослиги тараққиётида рус шарқшунослик мактаби илмий меросини тилимизга таржима қилиш муҳим ўрин тутди. XIX асрдан бошлаб Шарқ мумтоз адабиёти, хусусан, Алишер Навоий, Абдурахмон Жомий ва бошқа улуг мутафаккирлар ижодини илмий асосда ўрганишда ғарб шарқшунослари тадқиқотлари муҳим манба бўлиб хизмат қилди. Айни пайтда, XX асрдаги адабиётшунослигимиз аввал Россия империяси ва кейинчалик совет иттифоқи орқали кўп жиҳатдан рус тили билан боғланди. Россия олимлари томонидан Навоий ижодининг ўрганилиши масаласи муҳим ва тадқиқ этиб келинмоқда [Малов, 1947; Лунин, 1968]. Ўзбек олимлари ўша даврларда рус тилидаги илмий ишларни ўқирди, улар орқали рус илмий тилини биларди. Аммо кейинги вақтларда рус тилидаги тадқиқотларни илмий ишларимизга етарли даражада жалб қилиш камайгандек. Шу билан бирга ғарбнинг бошқа тилларидаги илмий, жумладан, инглиз, француз ва немис тилларидаги нашрларга мурожаат ҳам камайган. Буни айниса ғарбдаги Алишер Навоий ижоди бўйича амалга оширилган тадқиқотларга нисбатан ҳам айтиш мумкин. Мазкур бўшлиқни устоз Ибодулла Мирзаев ўтган XX асрдан сезган ва уни тўлдириш йўллари хозирга қадар ўйлаб келмоқда. Натижада, олим томонидан

Е.Э.Бертельснинг «Навои», «Навои и Джами» каби китоблари ва “Навоий ва Аттор” номли каттагина мақоласи ўзбек тилига таржимада нашр этилди:

- o Бертельс Е.Э. Навоий ва Аттор. Рус тилидан Ибодулла Мирзаев таржимаси. Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» давлат илмий нашриёти, 2005. 76 бет.
- o Бертельс Е.Э. Навоий ва Жомий. Рус тилидан И. Мирзаев таржимаси. Самарқанд: СамДУ нашри, 2010.
- o Бертельс Е.Э. Навоий ва Жомий. Рус тилидан И. Мирзаев таржимаси. Тошкент, 2021. 548 бет.
- o Бертельс Е.Э. Навоий. Рус тилидан И. Мирзаев таржимаси. Тошкент: Тафаккур қаноти, 2021. 356 бет.

Булар профессор И.Мирзаев қилган таржималарнинг бир қисми, холос. Мазкур нашрлар хронологиясидан кўриниб турганидек, Мирзаев устоз салкам ўттиз йилдан кўпроқ давр мобайнида Бертельс тадқиқотларини ўзбек тилига таржима қилиш устида ишлаб келмоқда. Олимнинг таржимонлик фаолиятини тадқиқ этишда ушбу жараён шунчаки бир тилдан иккинчи тилга ўгириш эмас, балки илмий трансформация эканлиги намоён бўлади. Е.Э.Бертельс асарларининг структураси ўзига хос мураккаблиги, яъни совет шарқшунослик мактабининг методологик ёндашувларини Шарқ классик матншунослиги билан уйғунлаштиргани билан ажралиб туради. Шу муносабат билан айтиш мумкинки: олим таржималарида матншунослик ва қиёсий таҳлил мезонлари сақланган. Бертельс асарларидаги филологик терминология, матншунослик ва манбашуносликка оид далиллар ўзбек илмий муҳитида ўз муқобилига эга бўлиши керак эди. Шу боис И. Мирзаев ўз таржималарида сўзмасўз ўгириш йўлидан эмас, балки ўзбек классик адабиётшунослигидаги мавжуд илмий категориялар асосига таянган ҳолда иш кўрган. Натижада, таржималар илмий жиҳатдан пухта бўлган.

И.Мирзаев фақат таржимон сифатида чекланиб қолмасдан, балки таржима жараёнида ўзбекча матнининг илмий-маърифий қимматини оширувчи изохлар тузган. Айни жиҳат биздаги китобхон ва ёш тадқиқотчиларга рус шарқшунослигининг илмий контекстини тўғри англаш имконини беради. Натижада, Бертельсдан қилинган ўзбекча таржималар XX аср рус шарқшунослиги билан ўзбек адабиётшунослиги ўртасидаги узвийликни таъминловчи илмий кўприк вазифасини ўтади. Бошқача қилиб айтганда, Ғарб ва Шарқ маданияти ва адабиётлари ўртасида кўприкка айланди.

Ибодулла Мирзаевнинг Навоий ҳақидаги русча тадқиқотларнинг ўзбек тилига таржима қилишга киришиши тарихи узоқ. Олим Самарқанд давлат университетини француз филологияси мутахассислиги бўйича тамомлаган. Кейинчалик навоийшунослик соҳасига ўтган. 1975 йили француз турмуш тарзига хос сўзларнинг ўзбек тилида ифодаланиши муаммоларига бағишланган номзодлик диссертациясини ҳимоя қилган [Мирзаев, 1975]. Яъни, И.Мирзаевнинг ярим аср олдин бошлаган илмий соҳаси таржимашунослик бўлган. Афтидан, олимнинг кейинги бутун фаолияти давомида таржима масалалари долзарб бўлиб қолган. Унинг номзодлик диссертациясида ғарб ҳаёти реаллигидаги сўзларнинг шарқ (ўзбек) тилида ифодалаш хусусиятлари (балки мураккабликлари) кўрсатиб берилиши кейинчалик Бертельснинг Навоийга оид кузатишларини юртимиз наоийшунослигига айнан ўзбек тилида етказиш мисолида ҳам ўз ўрнини топган деб тасаввур қилиш мумкин.

Шу ўринда лингвистика билан боғлиқ таржима масаласининг адабиётшунослика билан боғлиқ нашр (Е.Бертельснинг Навоий бўйича айрим тадқиқотлари таржималари)га қанчалик алоқаси бор, деган савол ўйғониши табиий. Лекин, ҳамма гап шундаки, И.Мирзаев филолог олим адабиётшунослик ва тилшуносликни бир хил даражада билиши лозим, деб ҳисоблайди, ўз илмида ва тадқиқотларида шунга амал қилади. Айни шу жиҳат, уни тилшуносликнинг лингвопоэтика деб аталувчи, тил, тилшунослик, адабиёт ва бадий маҳорат масалаларини ўзида мужассам этган йўналиш билан шуғулланишга олиб келди.

Гарчи ёшлигидан ўзбек тили ва адабиёти соҳасини ёқтирса ҳам, тақдир тақозосига кўра 1962-1994 йиллар оралиғида Самарқанд Давлат университети француз филологияси мутахассислиги бўйича талаба, ўқитувчи (1971-1974 йилларда Ленинград университети аспиранти), доцент, кафедра мудири вазифаларида ишлади. Сўнг И.Мирзаев аста-секин ёшлигидан муҳаббат қўйган соҳаси ўзбек тили ва адабиёти билан шуғулланишга қўп аҳамият берди. Натижада, Ғарб илмида шаклланган лингвопoeтика соҳасини ўзбек филологиясига олиб кирди: 1992 йили Ўзбекистонда биринчи(лардан бири) бўлиб, лингвопoeтика бўйича докторлик диссертациясини ҳимоя қилди [Мирзаев, 1992]. Мазкур тадқиқотида ўзбек шеърятини лингвопoeтика нуқтаи назаридан таҳлил қилди. Тилшунослик, адабиётшунослик ва шеършуносликни бирлаштириб, матнни яхлит филологик таҳлил қилиш анъанасини бошлаб берди. Айни диссертацияси муносабати билан И.Мирзаев француз тилшунослиги соҳасидан ўзбек филологияси соҳасига сингди.

Натижада, 1996-2015 йиллар давомида СамДУ амалий тилшунослик, ўзбек тили ва адабиёти ўқитиш методикаси кафедраси мудири, профессори, 2015-2017 йиллари СамДУ ўзбек тили ва адабиёти кафедраси профессори, 2017 йилдан СамДУ амалий тилшунослик, ўзбек тили ва адабиёти ўқитиш методикаси кафедраси мудири сифатида фаолият олиб борди. Айни пайтда, Ибодулла Мирзаев – “Алишер Навоий” халқаро журналининг бош муҳаррири.

И.Мирзаевнинг француз филологияси, айнан тилшунослик – ғарбшунослик бўйича тажрибаси, 1971-1974 йиллари Ленинград университети аспирантурасида ўқиганлиги уни ғарб илмига яқинлаштириб турса-да, ўзи маълумот беришича, қалбидаги ўзбек адабиётига бўлган муҳаббати, хусусан, Алишер Навоий ижодига бўлган қизиқиши сўнмади. 1992 йили ўзбек тили ва адабиётини бирлаштирувчи соҳа – лингвопoeтика бўйича докторлик ҳимоя қилиш ортидан, борган сари, тилшуносликдан адабиётшуносликка яқинлашиб борарди. Буни Ибодулла Мирзаев шундай хотирлайди:

Самарқанд, 1996 йил. Бир кун бир устоз уйига борганимда, тўғримдаги китоб жавонида турган бир хил рангдаги уч китобга кўзим тушди. Уларни қўлимга олдим. Булар Е.Бертельснинг рус тилидаги уч жилд китоби эди. Шуларнинг ичидан “Навои и Джами” китоби менга жуда ёқиб қолди. Шу билан Бертельснинг Жомий ва Навоий ҳақидаги тадқиқотларига қизиқиб, шу пайтгача давом эттираётганим навоийшунослик соҳасига астойдил киришиб кетдим. Бертельснинг “Навои и Джами”, “Навоий ва Аттор”, “Тасаввуф ва сўфийлик адабиёти” каби бир қатор китобларини ўзбек тилига таржима қилдим. Бунга бир неча йиллар кетди. Бертельс ва навоийшуносликка оид ғарб тадқиқотларини таржима қилиш жараёни ҳозирга қадар давом этмоқда. Бугунги кунга қадар Алишер Навоий ва унинг муҳитига оид таржималарим, тадқиқотларим ва кузатишларим умумий ҳажми 2600 бетдан ортиқ. Айни пайтда, таъкидлайманки, мен навоийшунос эмасман, мен энг сара навоийшуносларнинг энг сара мақолаларини ўзбек халқига етказувчи таржимонман [Мирзаев, интервью, 2022].

Устоз И. Мирзаев камтар олим. У кишининг ҳаммуаллифликда ёзган “Алишер Навоий ижодининг Россияда ўрганилиши” номли инглиз ва рус тилидаги монографияси навоийшуносликда янгилик бўлди [Мирзаев, Нурова, 2023]. Ўз вақтида И.Мирзаев Навоий асарларининг катта таржимони филология фанлари доктори, проф. Сергей Николаевич Иванов (1922–1999) ва у кишининг рафиқаси филология фанлари номзоди Алла Николаевна Малеховалар билан шахсан таниш бўлган. С.Н.Иванов Навоийнинг “Лисон ут-тайр” достонини рус тилига таржима қилган ва нашр эттирган. Алла Малехова эса шу нашрдаги “Лисон ут-тайр” матнини рус тилида шарҳлаган ва керакли ўринларга изоҳлар ёзган [Алишер Навои, 1993]. Бу олима Навоийнинг “Лисон ут-тайр” достони бўйича номзодлик диссертациясини ҳимоя қилган [Малехова, 1978]. Яъни, И.Мирзаев ўзбек адабиёти, хусусан, Навоий асарлари таржимонлари билан ҳам илмий мулоқотда бўлиб келган. Бу эса ўз навбатида унинг таржимонлик фаолиятига ҳам таъсир қилган бўлиши керак. Бизнингча, И.Мирзаев ўз фаолиятини ғарбшунос олим сифатида бошлаб, кейнчалик Е.Бертельснинг рус тилидаги

китобларни таржима қила туриб, ўзи англаган ёки англамаган ҳолда ғарбни шарққа таништиришни мақсад қилиб қўйишни бурчи деб билган ва буни амалга оширишга киришган. Бу вазифани ўз илмий бурчи деб ҳисоблаган бўлса керак. Аини ишларнинг натижаси ўлароқ Е.Бертельс илмий мероси ўзбек тилидаги тадқиқотларда ўрганиляпти [Раҳмонов, 2020; Туробов, 2021; Мирзаев, 2022; O'ngalova, 2022; Yakubov, 2025].

Ҳозирги глобаллашув даврида таржима масаласи янада долзарблашиб бормоқда. Айниқса, чет тилларидаги адабиёт назарияси ва ўзбек адабиётга оид илмий тадқиқот ва фан ютуқларидан бохабар бўлиш ўзбек илмини дунё миқёсига олиб чиқишга ёрдам беради. Бу асарларни ўзбек тилига ўгириш, илмий муомалага киритиш ва миллий илмий доиралар билан интеграция қилиш жараёни аста ривожланиб бормоқда. Кейинги йилларда Навоий ҳақидаги Франсуа Белен (1818–1877)нинг мақоласи француз тилидан (таржимон – Улуғбек Мансуров) [Белен, 2021]. Александр Куделин мақоласи эса рус тилидан ўзбек тилига таржима қилинди (Таржимонлар – Афтондил Эркинов, Дилшод Расулов) [Куделин, 2021].

Хорижий илмий адабиётни аслият тилида ўқиб тушунувчи янги авлод олимларимиз мавжуд, афсуски улар озчилик. Мана шундай шароитда Ибодулла Мирзаевдек илмий таржимонлар фаоляти жуда зарур. Устоз Ибодулла Мирзаевни 80 ёшни қаршилашлари билан қутлаймиз ва у кишидан навоийшунослик бўйича янги тадқиқот ва таржималар кутиб қоламиз. Ибодулла Мирзаевнинг навоийшуносликдаги ўзига хос фаоляти Ғарб ва Шарқ ўртасидаги маънавий ва илмий кўприк сифатида хизмат қила олади.

Иқтибослар/Сноски/References

1. Алишер Навои. Язык птиц. Издание подготовили С.Н.Иванов и А.Н.Малехова. Перевод Сергея Иванова. Санкт-Петербург: Наука, 1993.
2. Белен Ф. Мир Алишер Навоий ҳаёти ва ижодига оид қайдлар // Марказий Осиё ренессанси журнали. 2021. Махсус сон, №1. Б.7-32.
3. Бертельс Е.Э. Избранные труды. Навои и Джами. Москва: Наука, 1965.
4. Бертельс Е.Э. Избранные труды. Суфизм и суфийская литература. Москва: Наука, 1965.
5. Бертельс Е.Э. Навои и Аттар // Мир-Али-Шир. Сборник к пятисотлетию со дня рождения. Ленинград, 1928. С. 23-82.
6. Бертельс Е.Э. Навои. Опыт творческой биографии. Москва-Ленинград: Издательство АН СССР, 1948.
7. Бертельс Е.Э. Навоий ва Аттор. Рус тилидан Ибодулла Мирзаев таржимаси. Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» давлат илмий нашриёти, 2005. 76 бет.
8. Бертельс Е.Э. Навоий ва Жомий. Рус тилидан И. Мирзаев таржимаси. Самарқанд: СамДУ нашри, 2010.
9. Бертельс Е.Э. Навоий ва Жомий. Рус тилидан И. Мирзаев таржимаси. Тошкент, 2021. 548 бет.
10. Бертельс Е.Э. Навоий. Рус тилидан И. Мирзаев таржимаси. Тошкент: Тафаккур қаноти, 2021. 356 бет.
11. Куделин А.Б. Алишер Навоий – ўзбек адабиёти асосчиси (Навоий таваллудининг 575 йиллигига) // Марказий Осиё ренессанси журнали. 2021. Махсус сон, №1. Б.33-41.
12. Луний Б.В. Вклад русских ученых в изучение жизни и творчества Алишера Навои // Общественные науки в Узбекистане. 1968. №4. С.26-39.
13. Проф. Ибодулла Мирзаев билан ўтказилган интервью (20.02.2021 йил, Самарқанд шаҳри).
14. Малехова А.Н. Поэма Алишера Навои “Лисан-ат-тайр” (“Язык птиц”): поэтика композиционных и образных средств. Автореферат диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Ташкент, 1978.
15. Малов С.Е. Алишер Навои в истории тюркских литератур и языков Средней и Центральной Азии // Известия АН СССР Отделение литературы и языка. том VI, выпуск 6. Москва 1947. С. 475-480;

16. Мирзаев И.К. Профессор Е.Э. Бертельс – илмий навоийшунослик асосчиси // Muallim / Учитель журналы, №4, 2022.
17. Мирзаев И.К. Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста (на материале современной узбекской поэзии). Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. Ташкент, 1992.
18. Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни, на узбекский язык. Автореферат диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Ленинград, 1975.
19. Мирзаев И.К., Нурова Г.Т. Изучение жизни и творчества Алишера Навои в России. Минск: Альфа, 2023.
20. Никитский М. Эмир-Низам эд-Дин Али-Шир в государственном и литературном его значении. Рассуждения на степень магистра восточной словесности. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии Наук, 1856.
21. Рахмонов Н. Бертельс – навоийшунос // *Жаҳон адабиёти*. 2020, №2. Б.9-16.
22. Солуянова Л. Конференция, посвященная 100-летию со дня рождения Е.Э.Бертельса // *Общественные науки в Узбекистане*. 1991, №1. С.64.
23. Туробов Б.Н. Е.Э.Бертельс ижодида Алишер Навоий фалсафий-тасаввуфий қарашлари таҳлили. Фалсафа фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. Самарқанд, 2021.
24. Холбеков М. Алишер Навои в европейской ориенталистике // *Звезда Востока*. 2016. №2. С.122-126.
25. Шарафиддинов О. Алишер Навоий. Тошкент: Фан, 1979.
26. Ҳазраткулова Э. Михаил Никитскийнинг Навоий адабий муҳитига оид қайдлари // *O‘zbekiston qahramoni Suyima G‘aniyeva xotirasiga bag‘ishlangan an‘naviy “Yosh navoiyshunoslar” ilmiy-amaliy anjumani maqolalar to‘plami*. V. Toshkent: TDSHU, 2025. B.54-66.
27. Эркинов А. Ўзбекистонлик роман-герман филологияси мутахассислари – хорижий навоийшунослик илк тадқиқотчилари // *Alisher Navoiy. Xalqaro jurnal*. 2023 3(2). Б.16-24.
28. Belin F.A. Notice biographique et littéraire sur Mir Ali-Chir Nevaii, suivie d’extraits tirés des oeuvres du même auteur. Premier article // *Journal Asiatique*. № 17. 1861. P.175-256.
29. Belin F.A. Notice biographique et littéraire sur Mir Ali-Chir Nevaii, suivie d’extraits tirés des oeuvres du même auteur. Deuxieme article // *Journal Asiatique*. № 17. April-May, 1861. P.281-357.
30. Erkinov A. V.V.Bartold nega Navoiyni tarjimon va taqlidchi deb hisobladi? // “Alisher Navoiy va Sharq renessansi” (xalqaro simpozium materiallari) [Matn]. – Toshkent: Sakhof, 2022. B.132-158.
31. Hazratkulova E. Ilk rus sharqshunosligida Alisher Navoiy fenomeniga munosabat // “Alisher Navoiy va Sharq renessansi” IV xalqaro simpozium materiallari [Matn]. I-II Sho‘ba / to‘plovchi O. Davlatov; muharrir M.Abdullayeva. Toshkent: Sakhof, 2025. B.48-70.
32. Kholbekov M. Perception and interpretation of creativity of Alisher Navoi in french oriental studies // *Alisher Navoi*. 2021, vol. 1, issue 1. P.17-27.
33. O‘ngalova G. Y.E.Bertels Navoiy ijodi tadqiqotchisi // *Alisher Navoiy. Xalqaro jurnal*. 2022, 3. B.144-150.
34. Sharafiddinov A. Alisher Navoiy: zamoni, hayoti, ijodiyoti va o‘limi. Toshkent: O‘zbekiston SSR Fanlar Komiteti nashriyoti, 1939.
35. Yakubov I. Alisher Navoiy hayoti va ijodi Y.E.Bertels talqinida // “Alisher Navoiy va Sharq renessansi” IV xalqaro simpozium materiallari [Matn]. I-II Sho‘ba / to‘plovchi O. Davlatov; muharrir M. Abdullayeva. Toshkent: Sakhof, 2025. B.145-161.

ALISHER NAVOIY XALQARO JURNALI

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ АЛИШЕР НАВОИЙ
INTERNATIONAL JOURNAL ALISHER NAVOIY

“ALISHER NAVOIY” XALQARO JURNALINING AXBOROT XATI

“Alisher Navoiy” xalqaro jurnali O‘zbekiston Respublikasi OAK ro‘yxatiga kiritilgan. Shuningdek, Crossref.org tizimiga ham kiritiladi hamda har bir maqolaga DOI raqami beriladi.

MAQOLALARGA QO‘YILADIGAN TALABLAR:

- Maqola 10-15 sahifa hajmida taqdim etiladi;
- maqolalar o‘zbek, turk, tojik, rus, ingliz, fransuz tillarida qabul qilinadi;
- maqolaning tarkibiy tuzilishi IMRAD formatida rasmiylashtirilishi kerak;
- maqola Times News Roman shriftida, 12 kattalikda, 1 intervalda tayyorlanadi;
- havola(snokalar)lar katta qavsda muallif familiyasi – nashr sanasi – sahifasi [Mo‘minov 2020: 25] shaklida keltiriladi;
- maqola tomonlari chap: 2 sm, o‘ng: 2 sm, yuqori va quyi: 2 sm;
- maqolalar plagiatga qarshi tekshiriladi;
- jurnalning 1 ta sonida muallifning faqat 1 ta maqolasi chop etiladi.

MUROJAAT UCHUN MANZIL:

Tel.: +99891 527 68 22

Telegram ID: +998915276822

E-mail: alishernavoiy2020@mail.ru

ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО МЕЖДУНАРОДНОГО ЖУРНАЛА “АЛИШЕР НАВОИЙ”

Международный журнал “Алишер Навои” включен в список ВАК Республики Узбекистан. Он также будет включен в систему Crossref.org, и каждой статье будет присвоен номер DOI.

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ СТАТЕЙ:

- Объем статьи: около 10-15 страниц;
- статьи принимаются на узбекском, турецком, таджикском, русском, английском и французском языках;
- структура статьи должна быть оформлена в формате IMRAD;
- шрифт текста – Times New Roman; размер – 12 пунктов; межстрочный интервал – 1;
- сноски приводятся в квадратных скобках с указанием фамилии автора – года издания – страницы [Мўминов 2020: 25];
- параметры страницы: слева 2 см, справа 2 см, сверху и снизу по 2 см;
- статьи проверяются на плагиат;
- в одном номере журнала публикуется только 1 статья автора.

НАШИ КОНТАКТЫ:

Тел.: +99891 527 68 22

Telegram ID: +998915276822

E-mail: alishernavoiy2020@mail.ru

“ALISHER NAVOI” INTERNATIONAL JOURNAL INFORMATION LETTER

“Alisher Navoi” International Journal is included in the list of HAC of the Republic of Uzbekistan. It will also be included in the Crossref.org system, and each article will be assigned a DOI number.

REQUIREMENTS FOR ARTICLES:

- The article should be presented in 10-15 pages;
- articles are accepted in Uzbek, Turkish, Tajik, Russian, English, French;
- the structure of the article should be in the IMRAD format.
- the article should be prepared in Times New Roman font, 12 sizes, 1 space;
- references are given in parentheses in the form of the author’s name – date of publication - page [Muminov 2020: 25];
- sides of the article left: 2 cm, right: 2 cm, top and bottom: 2 cm;
- articles will be checked against plagiarism.
- only 1 article by the author is published in 1 issue of the journal.

CONTACT ADDRESS:

Phone: +99891 527 68 22

Telegram ID: +998915276822

E-mail: alishernavoiy2020@mail.ru